



## **Documento de referencia sobre Interpretación Simultánea Remota (ISR)**

En el contexto de la pandemia por COVID-19, ADICA relevó algunas de las mejores prácticas y avances tecnológicos disponibles en Interpretación Simultánea Remota.

ADICA pone este documento de referencia a disposición de sus miembros, colegas, clientes y público en general.

### **1 - DEFINICIONES BÁSICAS**

**Interpretación Simultánea Remota (ISR) / Interpretación remota (IR) / Interpretación a distancia (ID)**

Esta forma de interpretación se realiza cuando los oradores, el público y los intérpretes no se encuentran todos en un mismo lugar y se logra mediante tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC).

Se puede concretar desde *hubs* o centros equipados a tal efecto o, en caso excepcionales, desde el domicilio del intérprete.

Por casos excepcionales se entiende la situación actual de limitación a la movilidad y/o riesgo sanitario por COVID-19.



- Hubs o centros equipados

Instalaciones adecuadas, fijas o móviles, desde donde se brindan servicios de interpretación remota. En esta modalidad, los intérpretes que comparten tareas como compañeros de cabina se encuentran ubicados en el mismo lugar.

Un técnico de sonido presente in situ asegurará el buen funcionamiento de los equipos y las conexiones.

Los *hubs* recrean condiciones de trabajo similares a las de la interpretación presencial y aseguran las condiciones técnicas necesarias para una interpretación remota de calidad.

Además, para los intérpretes la interpretación realizada desde un *hub* genera una menor sobrecarga cognitiva respecto del trabajo desde el domicilio, dado que pueden dedicarse exclusivamente a interpretar.

- Plataformas de interpretación remota

Son herramientas informáticas específicamente diseñadas para realizar la interpretación simultánea remota, tanto en un *hub* como en otra ubicación.

Se diferencian de los sistemas de tele- y videoconferencia por proveer una funcionalidad para la escucha de los colegas intérpretes, el traspaso del micrófono, la comunicación con el colega y los



técnicos mediante un chat, la modulación del volumen entre ambos canales, y el silenciamiento del micrófono sin apagado así como también la posibilidad de hacer relé<sup>1</sup>.

- Normativa

Las normas ISO PAS 24019 e ISO 20108 establecen, respectivamente, los requisitos relativos a las plataformas de interpretación remota y los que debe cumplir la transmisión de audio y video que reciben los intérpretes (ya sea en situación remota o presencial). La Norma IRAM 13612 (Argentina) establece los requisitos y recomendaciones para la provisión de servicios de interpretación de lenguas.

## **2 - CONDICIONES DE CONTRATACIÓN PARA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA A DISTANCIA EN EL DOMICILIO:**

En el marco de las restricciones a la circulación debidas a la pandemia por COVID- 19, este servicio se realiza en la modalidad de interpretación remota desde el domicilio del intérprete.

Trabajando en equipo, el cliente y el intérprete deben arbitrar los medios para lograr el éxito del evento. El cliente, en consulta con el intérprete, deberá procurar los medios tecnológicos y de comunicación que permitan al intérprete trabajar con calidad, confidencialidad y seguridad. Deberá instrumentar, como mínimo, una prueba general del sistema elegido en un día previo al de la realización del evento. Por su parte, el intérprete pondrá a disposición su tiempo y experiencia,

---

<sup>1</sup> Interpretación que tiene lugar cuando el mensaje a interpretar procede a su vez de la interpretación de otro intérprete en lugar del mensaje directo del orador.



y deberá contar con los medios técnicos idóneos para interpretación remota recomendados por las asociaciones profesionales nacionales e internacionales. El intérprete proporcionará el servicio desde su domicilio e instrumentará todos los medios que tenga a su alcance para evitar sonidos ajenos a la interpretación.

Sin embargo, dada la naturaleza de la prestación, **el intérprete no se hace responsable de posibles fallas técnicas o cortes de servicio eléctrico o de comunicaciones.**

- **Consideraciones a tomar en cuenta:**

- Precisiones sobre la plataforma.
- Cancelación del evento.
- Protección auditiva.
- Fuerza mayor (corte de luz, catástrofe natural, etc.).

### **3 - CONDICIONES DE TRABAJO**

- **Duración del evento y dotación**

En la modalidad de ISR, dada la mayor exigencia cognitiva que implica el trabajo a distancia y puesto que todos los involucrados experimentan mayor cansancio, se aconseja organizar eventos breves.



Los eventos de interpretación a distancia cuando los intérpretes no están colocalizados deberán contar con una dotación mayor a la que se asigna para eventos presenciales.

Se recomienda reforzar la dotación con intérpretes adicionales para garantizar la calidad y la redundancia de la conexión, ya que un intérprete solo en ningún caso interpretará más de una hora.

Es muy importante el **rol del intérprete como asesor** al momento de recomendarle al cliente la mejor opción de interpretación remota.

- Ensayo técnico preliminar

El intérprete deberá solicitar y asistir a un ensayo técnico previo para familiarizarse con la plataforma y realizar una prueba con un representante del cliente y el equipo técnico operador. Se recomienda al organizador procurar con antelación el material que se empleará durante el evento. Se deberá recomendar a los oradores/panelistas/participantes el equipamiento técnico mínimo necesario para que puedan ser interpretados. Asimismo, es la oportunidad propicia para explicarle al orador los desafíos que enfrentan los intérpretes de la ISR e instarlo a hablar más lentamente, hacer pausas más frecuentes y tratar de ser breve para que su presentación sea interpretada por un mismo intérprete.

- Ajustes inmediatamente antes del evento

Por lo menos una hora antes del inicio del evento de ISR, el técnico operador verifica el equipamiento de los intérpretes y de los oradores para controlar que no haya habido cambios respecto del ensayo técnico.



Los intérpretes deberán establecer cada cuánto harán los relevos y cómo indicarlos a su compañero.

- Pantallas / monitores

En el contexto de la ISR, dado que los intérpretes no están en el mismo lugar del evento, la comunicación paraverbal y la información visual son sumamente importantes. Es esencial que los intérpretes puedan ver al orador y todo material que se proyecte en pantalla de manera nítida y con el tamaño adecuado como para permitirles leerlo. Se requiere una pantalla para cada campo de la comunicación.

Los intérpretes deben recibir en la pantalla o en el monitor todo lo proyectado en la sala..

Se debe asegurar una transmisión directa de todos los videos proyectados y vistade la sala..

- Comunicación durante el evento

El intérprete deberá contar con una funcionalidad, ya incorporada a la plataforma de ISR, con el fin de comunicarse con el operador y con su colega durante todo el evento.

#### **4 - REQUISITOS TÉCNICOS PARA LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA REMOTA**



Se plantean a continuación las condiciones óptimas en las que debería desarrollarse la Interpretación Simultánea Remota en atención a la calidad del servicio, la salud de los intérpretes y la protección de los datos de todas las partes.

### **Generales:**

- Utilizar una computadora exclusiva para la interpretación remota, que no contenga datos ni documentación confidenciales.
- La computadora que funcione como consola virtual deberá utilizar una conexión a Internet por cable (Ethernet).
- Velocidad de conexión de al menos 100 Mbps, con al menos 4 Mbps para cada canal de video (orador, audiencia, presentación y documentos).
- Se sugiere usar una computadora moderna, 1.6-GHz dual-core Intel Core i5 o superior con 4GB mínimos de RAM, o que cumpla con los requisitos que establezca la plataforma de interpretación pertinente.
- Tener instaladas la últimas versiones de los exploradores Google Chrome, Mozilla Firefox u Opera según indique la plataforma.
- Auriculares y micrófono, ya sea integrados en un *headset* o separados. Los auriculares y micrófonos, tanto de los intérpretes como de los oradores y participantes activos, deben cumplir con los siguientes requisitos:
  - a) Auricular:



- a. Cerrados y semicerrados. Evitar los auriculares que van dentro del oído como los que se utilizan en los teléfonos celulares.
  - b. Conectado a la computadora físicamente por USB.
- b) Micrófono:
- a. Unidireccional, con cancelación de ruido.
  - b. Capaz de reproducir frecuencias de por lo menos entre 125 Hz y 15.000 Hz.
- Protección contra shock acústico, ya sea incorporada a la plataforma, al auricular o provista por software. Por esa razón, es necesario que los micrófonos de los participantes que no estén haciendo uso de la palabra sean silenciados para evitar la superposición de voces, ruidos molestos o que causen distracción, o la posibilidad de una retroalimentación que dificulte la comprensión.

#### **Requisitos técnicos específicos para los *hubs*:**

- Cabinas insonorizadas, según normas ISO 2603 (cabinas fijas) o 4043 (cabinas móviles).
- Consolas de interpretación según norma ISO 20109:2016 Anexo B.1.
- Transmisión de video del orador, de la presentación, de la audiencia y de la documentación que se esté exhibiendo a la audiencia para los intérpretes.

**Medidas de sanitización de las cabinas, uso de tapabocay distancia social entre intérpretes, técnicos y oradores conforme a la normativa vigente durante COVID-19.**

**Interpretación remota desde el domicilio**





La interpretación desde el domicilio del intérprete constituye un escenario de mayor precariedad que el trabajo *in situ* o en un *hub*, por la imposibilidad de compartir el espacio de trabajo con un colega, la falta de un operador técnico en el lugar que subsane cualquier problema de transmisión de imagen y sonido, y por los posibles fallos de suministro eléctrico o de conexión a Internet, totalmente ajenos al control de los profesionales.

Este documento de referencia estará sujeto a actualizaciones futuras dependiendo de la evolución de los acontecimientos.

Documento redactado por el **Grupo de Trabajo sobre Interpretación Remota de la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina** en junio de 2020.